

20  
17



ARMEL



OPERA  
FESTIVAL

júníus 28

július 4

# arte CONCERT

**ARTE Concert, the performing arts channel**

**Exclusive and live operas, pop, world,  
dance, jazz, classical shows.**

[concert.arte.tv](http://concert.arte.tv)





**10. ARMEL OPERA FESTIVAL**  
2017. jūnius 28 – jūlius 4.

**10TH ARMEL OPERA FESTIVAL**  
28 June – 4 July 2017

**10. ARMEL OPERA FESTIVAL**  
28. Juni – 4. Juli 2017



Az Armel Opera Festival 2008 óta mutat be operaritkaságokat és legfőképp kortárs műveket. Különlegessége, hogy az évente öt ország új produkcióit bemutató fesztivál nemzetközi tehetségkutató versennyel párosul. Az Armel Operaversenyen a szakmai zsűri az énekesek hangai kvalitásai mellett a színészi képességeiket is értékeli. A versenyen két fordulóban kiválogatott énekesek a fesztivál produkcióinak főszerepeit kapják, majd a megmérettetés utolsó lépcsőjeként az Armel Opera Festival előadásaiban bizonyíthatnak és nyerhetik el a Legjobb Előadó díját. Az Armel Opera Festival bemutatóit a francia-német ARTE Concert minden évben élőben közvetíti, az előadások további fél éven át a csatorna honlapján felvételről elérhetők az operarajongók széles közönsége számára.

→ További információért látogasson el honlapunkra: [www.armelfestival.org](http://www.armelfestival.org)

Armel Opera Festival has presented operatic rarities and contemporary works primarily since 2008. The speciality of the festival, which shows new productions from five countries annually, lies in the fact that it is combined with an international talent show. Besides the vocal qualities of the singers, Armel Opera Competition's professional panel also assesses the acting abilities of the contestants. Singers selected over two rounds of the competition will play the main roles in the festival productions. The last stage of the challenge is proving their talent in the Festival productions in order to win the award for Best Performer.

Armel Opera Festival's presentations are broadcast live on the French-German Arte Concert every year and the footage can be accessed on the channel's website by the wider audience of opera fans for a further six months.

→ For more information please visit [www.armelfestival.org](http://www.armelfestival.org).

Seit 2008 hat sich das Armel Opera Festival die Popularisierung der zeitgenössischen Oper zum Ziel gesetzt. Jedes Jahr bringt das Festival gemeinsam mit ausgewählten europäischen Opernhäusern 5 neue Produktionen auf die Bühne. Die Vorstellungen sind gleichzeitig Teil eines Wettbewerbs: im Rahmen des Armel Opernwettbewerbs werden die Sängerinnen und Sänger in zwei Runden von Musikexperten und den Regisseuren der geplanten Produktionen für die Hauptrollen ausgewählt. Nicht nur die Stimme, sondern auch die schauspielerischen Fähigkeiten spielen bei der Auswahl eine große Rolle. In der letzten Phase des Wettbewerbs treten die Sängerinnen und Sänger in den Vorstellungen des Festivals auf und konkurrieren um den Preis für den besten Darsteller. Die Vorstellungen werden von einer internationalen Jury bewertet, wobei auch ein Preis für die beste Vorstellung verliehen wird. Die Vorstellungen des Festivals werden auf ARTE Concert live übertragen und sind anschließend für weitere sechs Monaten auf der Webseite des Senders für ein breiteres Publikum von Opernfans online zugänglich.

→ Für weitere Informationen besuchen Sie bitte [www.armelfestival.org](http://www.armelfestival.org)

**A 10. ARMEL OPERA FESTIVAL PROGRAMJA**  
**PROGRAMME OF THE 10TH ARMEL OPERA FESTIVAL**  
**PROGRAMM DES 10. ARMEL OPERA FESTIVALS**



→ 2017. június 28. 19.00 • 28 June 2017, 7 p.m. • 28. Juni 2017, 19.00  
Thália Színház, Budapest • Thália Theatre, Budapest • Thália Theater, Budapest

# Rufus WAINWRIGHT: Prima Donna

magyarországi bemutató • Hungarian Premiere • Ungarische Premiere  
a Pannon Filharmonikusok produkciója - Pécs, Magyarország  
production by the Pannon Philharmonic - Pécs, Hungary  
Aufgeführt von den Pannon Philharmonikern - Pécs, Ungarn

Közreműködik • With • Mit: Pannon Filharmonikusok • Pannon Philharmonic • Pannon Philharmoniker  
Vezényel • Conductor • Dirigent: VAJDA Gergely  
Rendező • Director • Regie: ALFÖLDI Róbert

→ 2017. június 29. 19.00 • 29 June 2017, 7 p.m. • 29. Juni 2017, 19.00  
Mozsár Kávézó, Budapest • Café Mozsár, Budapest • Café Mozsár, Budapest

# ARMEL OPERA FESTIVAL – EXTRA Válaszutak • Crossroads Scheidewege

Ajándék est • Bonus Event • Bonus-Abend

Két, az Armel Opera Festival operairó pályázatára érkezett pályamű bemutatója

Premiere of two compositions entered for Armel Opera Festival's Opera Writing Competition

Zwei zum Opernkomponistenwettbewerb des Armel Opera Festivals eingereichte Werke stellen sich vor

Koreográfus • Choreographer • Choreografin: BARTA Dóra

Zenei vezető • Music Director • Musikalische Leitung: SÁNDOR Szabolcs

Rendező • Director • Regie: ALMÁSI-TÓTH András

→ 2017. június 30. 19.00 • 30 June 2017, 7 p.m. • 30. Juni 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna  
MuTh (Musik & Theater), Wien

# Udo ZIMMERMANN: Weisse Rose

a Biel Solothurn Zenekar és Színház produkciója - Biel, Svájc  
production by the Biel Solothurn Orchestra and Theatre - Biel, Switzerland  
Aufgeführt vom Theater Orchester Biel Solothurn - Biel, Schweiz

Közreműködik • With • Mit: Biel Solothurn Szimfonikus Zenekar • Biel Solothurn Symphony Orchestra •  
Sinfonie Orchester Biel Solothurn  
Vezényel • Conductor • Dirigent: **Kaspar ZEHNDER**  
Rendező • Director • Regie: **Anna DRESCHER**

→ 2017. július 1. 19.00 • 1 July 2017, 7 p.m. • 1. Juli 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna  
MuTh (Musik&Theater), Wien

# Gaetano DONIZETTI: Il giovedì grasso Fat Thursday Schmutziger Donnerstag

a Szegedi Nemzeti Színház produkciója - Szeged, Magyarország  
production by the Szeged National Theatre - Szeged, Hungary  
Aufgeführt vom Nationaltheater Szeged - Szeged, Ungarn

Közreműködik • With • Mit: Szegedi Szimfonikus Zenekar • Szeged Symphony Orchestra •  
Szeged Symphonische Orchester  
Vezényel • Conductor • Dirigent: **GYÜDI Sándor**  
Rendező • Director • Regie: **TORONYKÓY Attila**

→ 2017. július 2. 19.00 • 2 July 2017, 7 p.m. • 2. Juli 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna  
MuTh (Musik & Theater), Wien

# Michał DOBRZYŃSKY: Operetka • Operetta • Operette

a Varsói Kamaraopera produkciója - Lengyelország, Varsó • Production by the Warsaw Chamber Opera - Warsaw, Poland • Aufgeführt von der Warschauer Kammeroper - Warschau, Polen

Közreműködik • With • Mit: Varsói Kamaraopera Szimfonietta • Warsaw Chamber Opera Sinfonietta  
Warschauer Kammeroper Sinfonietta

Vezényel • Conductor • Dirigent: Przemysław FIUGAJSKI

Rendező • Director • Regie: Jerzy LACH

→ 2017. július 3. 19.00 • 3 July 2017, 7 p.m. • 3. Juli 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna  
MuTh (Musik & Theater), Wien

# Martyna KOSECKA: Klothó The thread of the tales A mesefonál Der Märchenfaden

a Horvát „Ivan pl. Zajc“ Nemzeti Színház produkciója - Horvátország, Rijeka  
Production by the Croatian National Theatre Ivan pl. Zajc - Fiume, Croatia  
Aufgeführt vom Ivan pl. Zajc Kroatischen Nationaltheater, Rijeka, Kroatien

Közreműködik • With • Mit: A Horvát Nemzeti Színház Ivan Noble Zajc Opera zenekara •  
Ivan Noble Zajc Opera Orchestra of the Croatian National Theatre • Ivan Noble Zajc Opern- Orchester  
des Kroatischen Nationaltheaters

Vezényel • Conductor • Dirigent: Berislav ŠIPUŠ

Rendező • Director • Regie: Krzysztof CICHENSKI

→ 2017. július 4. 19.00 • 4 July 2017, 7 p.m. • 4. Juli 2017, 19.00  
Thália Színház, Budapest • Thália Theatre, Budapest • Thalia Theater, Budapest

# 10. Jubileumi Díjátadó Gála

## 10th Anniversary Awards Ceremony

## 10. Jubiläums-Galanacht

Házigazda • Hosted by • Moderator: **ALFÖLDI Róbert**

Közreműködik • With • Mit: **Pannon Filharmonikusok** • Pannon Philharmonic •  
Pannon Philharmoniker

Vezényel • Conductor • Dirigent: **VAJDA Gergely**

Rendező • Director • Regie: **SZABÓ Máté**

## CÉLUNK: A FELFEDEZÉS

- Felfedezünk új műveket és új módon előadható klasszikusokat
- Keressük hozzájuk az operajátszás korszerű színpadi eszközeit
- Kiválasztjuk a cél eléréséhez nélkülözhetetlen, sokoldalú előadóművészeket

## ÉRTÉKRENDÜNK: A KOMPLEX MŰVÉSZI TELJESÍTMÉNY

Ezen a versenyen nem feltétlenül a legkülönlegesebb hangú adottságokkal rendelkező, legjobb énektudású fiatal nyert, hanem az a tehetséges előadó, aki a legmagasabb színvonalon képes ötvözni a műfaj komplex szakmai kívánalmait, így az operaéneklést, a színpadi mozgást és a színészi alakítást.

## VERSENYZŐINK: KÜLÖNBÖZŐ ELŐADÁSOK SZEREPLŐI

Minden évben öt produkciót hozunk létre öt különböző ország operaházában. Ezen operák főszerepeire az énekeseket kétfordulós válogatás során választják ki a produkciók rendezői. A fesztiválon a versenyszereplők komplex előadói teljesítményét értékeli a zsűri.

## OUR MISSION: DISCOVERY

- Discovering new operas and classics that can be performed in a new way
- Searching for modern theatrical ways to perform operas
- Choosing versatile performers, essential for completing this mission

## OUR VALUES: COMPREHENSIVE ARTISTIC PERFORMANCE

The winner will not necessarily be a young talent with the most exquisite vocal abilities or the most beautiful singing voice; he or she will be the “best performer”, who meets the complex requirements of the genre that include not only singing, but also stage movement and acting, all to the highest standards.

## OUR COMPETITORS: PARTICIPANTS IN VARIOUS OPERA PRODUCTIONS

We present five productions annually in the operatic theatres of five different countries. The directors of the productions select the singers for the main roles of these operas in a two-round casting. At the festival the overall performing abilities of the singers in the competition role are assessed.

## UNSER ZIEL: DIE ENTDECKUNG

- Wir entdecken neue Werke und Klassiker, die auf neue Weise aufgeführt werden
- Wir suchen nach den modernen Wegen der Opernproduktion
- Wir wählen die besten, vielseitigsten SängerInnen aus, um dieses Ziel zu erreichen.

## UNSERE IDEOLOGIE: KOMPLEXITÄT DER KÜNSTLERISCHEN LEISTUNG

In diesem Wettbewerb gewinnt nicht unbedingt der Darsteller mit der besten oder schönsten Stimme, sondern jener, der die komplexen Herausforderungen des Genres auf höchstem Niveau bewältigt: Gesang, Bühnenbewegung und Schauspielkunst.

## UNSERE WETTBEWERBER: DARSTELLER UNSERER OPERNPRODUKTIONEN

Jedes Jahr bringen wir fünf Produktionen in fünf Opernhäusern in verschiedenen Ländern auf die Bühne. Die Regisseure dieser Produktionen wählen die SängerInnen für die Hauptrollen in zwei Ausscheidungsrounds aus. Dabei zählt nicht nur die Stimme, sondern die komplexe Bühnenpräsenz.



## ELSŐ FORDULÓ

Az első körben a zsűri két helyszínen – Budapesten és Párizsban – válogatja ki a legmegfelelőbb operaénekeseket az Armel Opera Festival öt produkciójának főszerepeire. Elsősorban a hang adottságok, illetve az énektudás alapján jutnak tovább a versenyzők a második fordulóba, ahol az öt opera főszerepeinek egyikét nyerhetik el. Összesen harminc versenyző juthat tovább a Budapesten zajló második fordulóba.

## MÁSODIK FORDULÓ

A második forduló egyetlen helyszínen, Budapesten zajlik. Itt a produkciók rendezői, karmesterei együtt választják ki azokat a versenyzőket, akik öt partner operaházunk egyikében készülhetnek fel a bemutatóra.

## FIRST ROUND

The first round takes place in two different locations – Budapest and Paris – where the international panel selects the best opera singers for the leading roles in the five productions based exclusively on vocal abilities and musicality. Altogether thirty competitors can advance to the second round to be held in Budapest.

## SECOND ROUND

The second round held in one location only: Budapest. The candidates selected jointly by the directors and the conductors for the productions in this round, will prepare for the premiere in one of our partner opera houses.

## ERSTE RUNDE

Die erste Runde des Wettbewerbs findet in Budapest und Paris statt. In dieser Runde werden die Sängerinnen und Sänger vor allem nach ihren stimmlichen Fähigkeiten und ihrem sängerischen Können bewertet. Insgesamt 30 SängerInnen können in die zweite Runde gelangen, wo sie die Chance haben, einer der Hauptrollen der Produktionen zu erhalten.

## ZWEITE RUNDE

Die zweite Runde findet ausschließlich in Budapest statt. Die SängerInnen werden von den Regisseuren und Dirigenten für die Hauptrollen ausgewählt und bereiten sich dann in einem unserer Partner-Opernhäuser auf die Aufführung vor.

### ARMEL OPERA FESTIVAL

Az öt országból érkező produciókat Budapesten a Thália Színházban és Bécsben a MuTh Színházban tekintheti meg a közönség és a zsűri. Innen közvetíti a versenyprogramot és a verseny népszerűsítő kisfilmeket az ARTE Concert, utána felvételről a Bartók Rádió és az M5 csatorna. Az általunk felfedezett értékek így kaphatják a lehető legszélesebb nyilvánosságot a modern operajátzás iránt érdeklődő közönség körében. A Legjobb Előadó és a Legjobb Produkció díjai a szakma nagyjából álló nemzetközi zsűri döntése alapján a fesztivál utolsó napján megrendezett Díjátadó Gálán kerülnek átadásra. Az ARTE Concert oldalán zajló közönségzavazás nyertese, azaz az ARTE Közönségdíjas produkció szintén a Díjátadó Gálán kerül bejelentésre és díjazásra.

### ARMEL OPERA FESTIVAL

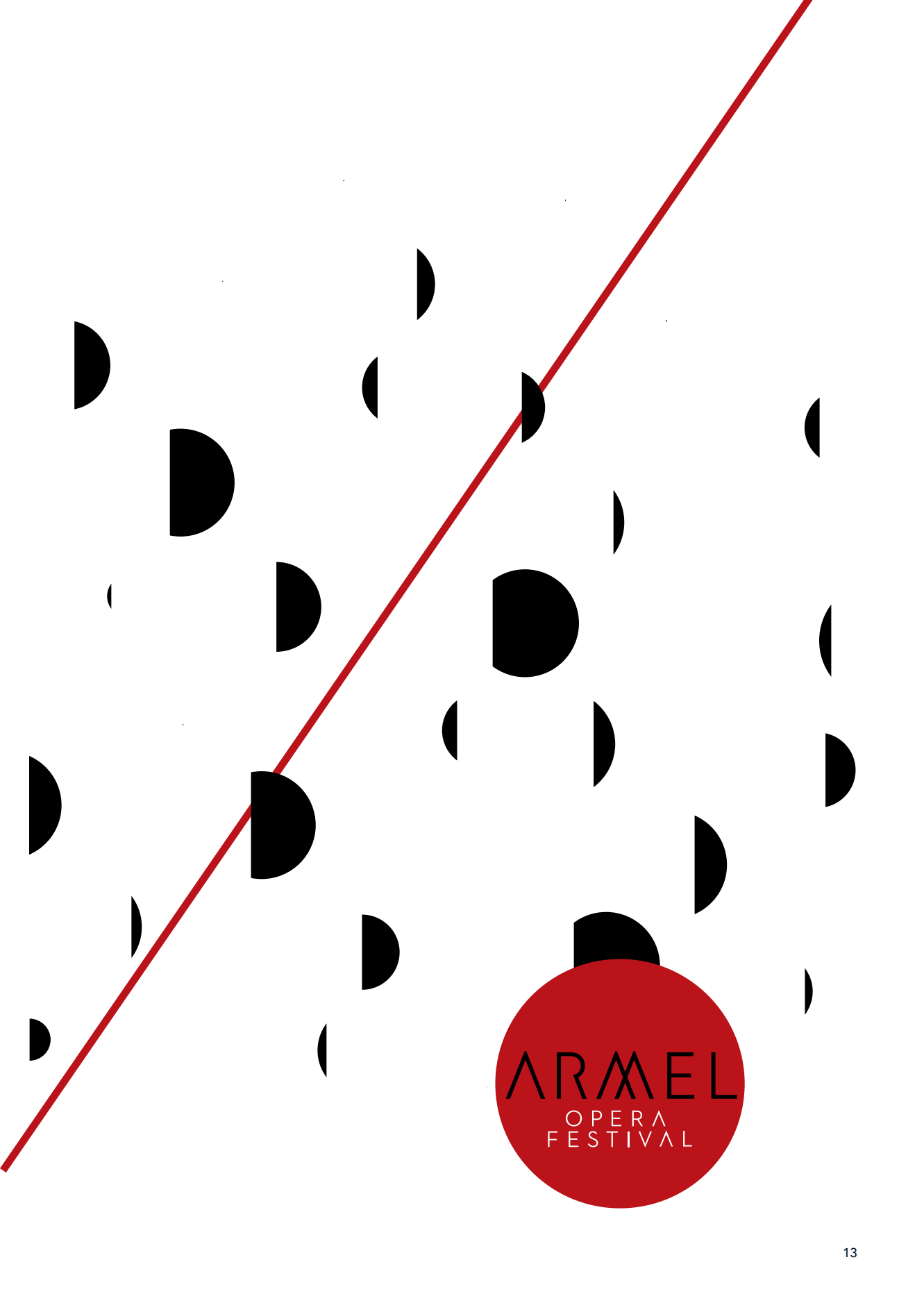
The productions arriving from five different countries can be viewed by the audience and the judges at Thália Theatre in Budapest and at MuTh Theatre in Vienna. The competition programme and the teasers advertising the competition will be broadcast by ARTE Concert from the above locations or the recordings can be accessed at a later date on Bartók Radio or M5. Thus the values discovered by Armel can receive the widest publicity among the audience interested in modern opera productions.

The Awards for Best Performer and Best Production will be presented based on the decision of the international panel, including the greatest professional experts, at the Award Ceremony taking place on the last day of the Festival. The production with the most public votes on ARTE Concert's website, i.e. the ARTE Audience Award, will also be announced and presented at the Award Ceremony.

### DAS ARMEL OPERNFESTIVAL

Die fünf Vorstellungen unserer fünf Partner-Opernhäuser werden dem Publikum und der Jury im Thalia Theater Budapest und im MuTh (Musik & Theater) in Wien präsentiert. Die Trailer und die Aufführungen werden von diesen Theatern aus auf ARTE Concert und im Bartók Radio übertragen, und später auch vom Fernsehsender M5 gezeigt. Die von uns entdeckten Talente erhalten auf diese Weise die Möglichkeit, sich vor einem möglichst breiten, für zeitgenössische Opernproduktionen aufgeschlossenen Publikum zu präsentieren.

Der Preis für den besten Darsteller und für die beste Vorstellung wird am letzten Tag des Festivals nach der Entscheidung der aus Musikexperten bestehenden internationalen Jury im Rahmen der Jubiläums-Galanacht verliehen. Gleichzeitig wird auch der ARTE Publikumspreis vergeben, zu dem die Zuschauer ihre Stimmen auf der Webseite ARTE Concert abgeben können.



ARMEL  
OPERA  
FESTIVAL

**A DÖNTŐ ZSÚRIJE**  
**THE JURY OF THE FINALS**  
**DIE JURY IM FINALE**



**José CORREIA**

Franciaország  
France  
Frankreich

Az ARTE / ARTE Concert  
programigazgatója

Programme Manager of ARTE /  
ARTE Concert  
Programmdirektor ARTE /  
ARTE Concert



**Henry LITTLE**

Egyesült Királyság  
United Kingdom  
Großbritannien

Opera Rara igazgatója, Brit  
Nemzeti Opera Bizottság elnöke  
Chief Executive of Opera Rara,  
Chairman at British National  
Opera Coordinating Committee  
Generaldirektor Opera Rara,  
Vorsitzender des British  
National Opera Coordinating  
Committee



**Kjell ENGLUND**

Svédország  
Sweden  
Schweden

A NorrlandsOperan főigazgatója  
Managing Director and Artistic  
Director of NorrlandsOperan  
Künstlerischer Leiter  
und Generaldirektor  
NorrlandsOperan



**Annilese MISKIMMON**

Dánia

Denmark

Dänemark

Zsűrielnök

Head of Jury

Jurypräsidentin

A Den Jyske, Dán Nemzeti

Opera főigazgatója

General Manager and Artistic

Director of Den Jyske,

Danish National Opera

Operndirektorin und künstlerische

Leiterin der Dänischen

Nationaloper



**CLARIE MIDDLETON**

Egyesült Királyság

United Kingdom

Großbritannien

A Hackney Empire Színház

igazgatója

Chief Executive of Hackney

Empire Theatre

Direktorin des Hackney Empire

Theater



**KIM WHITENER**

New York, USA

A HERE produkciós igazgatója,  
a PROTOTYPE Fesztivál

társigazgatója

Production Director at HERE,

Co-Director at PROTOTYPE

Festival

Produktionsdirektorin bei HERE,

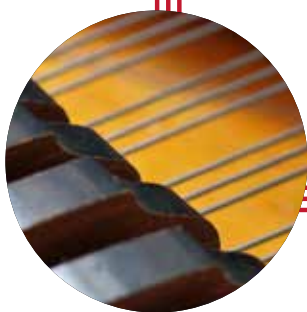
Kodirektorin des PROTOTYPE

Festivals

RUFUS WAINWRIGHT  
FOTO • PHOTO: MATTHEW WELCH



RUFUS WAINWRIGHT PRIMA DONNA



2017. június 28. 19.00 28 June 2017, 7 p.m. 28. Juni 2017, 19.00  
Thália Színház, Budapest • Thália Theatre, Budapest • Thália Theater, Budapest

# Rufus WAINWRIGHT: Prima Donna

opera két felvonásban • opera in two acts • Oper in zwei Akten  
magyarországi bemutató • Hungarian Premiere • Ungarische Premiere

a Pannon Filharmonikusok produkciója - Pécs, Magyarország  
production by the Pannon Philharmonic - Pécs, Hungary  
Aufgeführt von den Pannon Philharmonikern - Pécs, Ungarn

francia nyelvű előadás – angol, magyar felirattal – időtartam: 130 perc + szünet  
performed in French – with English and Hungarian surtitles – duration: 130 minutes + interval  
auf Französisch mit englischen und ungarischen Untertiteln - Dauer: 130 Minuten + Pause

Szövegkönyv • Libretto • Libretto: Rufus WAINWRIGHT, Bernadette COLOMINE

## Szereplők • Cast • Besetzung

Régine Saint Laurent, Prima Donna: FARKASRÉTI Mária

Versenyszereplő • Singer in the competition role • Sängerin in der Wettbewerbsrolle: JE NI Kim  
Philippe: SÓLYOM-NAGY Máté

André La Tourner: ODOR Botond

François: RAFFAY Soma

Díszlet és jelmez • Scenery and costumes • Bühne und Kostüme: TIHANYI Ildikó

Zenei munkatársak • Musical collaborators • musikalische Mitarbeiter: GYÖKÉR Gabriella,  
BAJA Mónika

Közreműködik • With • Mit: Pannon Filharmonikusok • Pannon Philharmonic •  
Pannon Philharmonie

Vezényel • Conductor • Dirigent: VAJDA Gergely

Rendező • Director • Regie: ALFÖLDI Róbert



JENI KIM  
FOTÓ • PHOTO: KÁLLAI-TÓTH ANETT

RUFUS WAINWRIGHT PRIMA DONNA

→ **VERSENYSZEREPLŐ: JE NI Kim (szoprán - Dél-Korea)**

A dél-koreai Je Ni KIM magánénekes és a Musica Glotz tagja. 2007-ben szerzett zenei diplomát a Szöuli Nemzeti Egyetemen. 2008 és 2010 között a Milánói Giuseppe Verdi Zenei Konzervatóriumban tanult, ahol operaénekesi diplomát kapott. 2016-ban barokkzene énekesként végzett a Párizsi Konzervatóriumban. 2006-ban a Szöuli Nemzeti Egyetem *Don Giovanni* előadásában Zerlinát játszotta, 2013-ban pedig Adinát alakította Donizetti *Szerelmi bájtalában*, a Théâtre Municipal d'Albi előadásában. 2014-ben Rodgers és Hammerstein *A király és én* című darabjában Tuptimként lépett a Théâtre du Châtelet színpadára. Monteverdi *Odüsszeusz hazatérése* című operájában Júnó szerepét játszotta a Párizsi Konzervatórium Landowski termében 2016-ban. Első helyezései nemzetközi énekversenyeken: Lassen Énekverseny, Korea (2007) Balaguer, Spanyolország (2009), Colzan, Olaszország (2010).

---

→ **SINGER IN THE COMPETITION ROLE: JE NI Kim**  
(soprano - South Korea)

The South Korean Je Ni KIM is a freelance singer and member of Musica Glotz. She obtained a Bachelor of Music Degree at Seoul National University in 2007. Between 2008 and 2010 she attended the Giuseppe Verdi Conservatory of Music in Milan, where she received a degree in Opera Singing. She graduated from the Conservatory of Paris as a singer of Baroque music in 2016. She played Zerlina in Mozart's *Don Giovanni* at Seoul National University in 2006 and Adina in Donizetti's *L'Elisir d'Amore* at the Théâtre Municipal d'Albi in 2013. She appeared as Tuptim in *The King and I* by Rodgers and Hammerstein at the Théâtre du Châtelet in 2014. She sang Giunone in *Il ritorno d'Ulisse* by Monteverdi in the Auditorium Landowski of the Conservatory of Paris in 2016. She received 1st prize at Lassen Singing Competition in Korea in 2007. She also won the International Singing Competition organised in Balaguer, Spain in 2009 and the International Singing Competition in Colzani, Italy in 2010.

---

→ **SÄNGERIN IN DER WETTBEWERBSROLLE:**  
**JE NI Kim (Sopran - Südkorea)**

Die Südkoreanerin Je Ni KIM ist Solistin und Mitglied der Musica Glotz. Sie studierte Musik an der Seoul National University und erhielt ihr BA-Diplom 2007. Zwischen 2008 und 2010 studierte sie am Giuseppe-Verdi-Konservatorium in Mailand und graduierte als Opernsängerin. 2016 graduierte sie als Barocksängerin am Pariser Konservatorium. 2006 spielte sie die Zerlina in Mozarts *Don Giovanni* an der Seoul National University und 2013 die Adina in Donizettis *L'Elisir d'Amore* im Théâtre Municipal d'Albi. 2014 trat sie als Tuptim in Rodgers und Hammersteins *The King and I* im Théâtre du Châtelet auf. 2016 sang sie die Giunone in Monteverdis *Il ritorno d'Ulisse* im Auditorium Landowski des Pariser Konservatoriums. 2007 errang sie den ersten Preis beim Lassen Singing Competition in Korea und gewann 2009 den International Singing Competition in Balaguer, Spanien und 2010 in Colzani, Italien.

---

## A MŰRŐL

Az 1970-es évek Párizsában játszódó *Prima Donna* – amint arra címe is utal – úgynevezett művész opera: az egykor népszerű és elismert diva egy napját követhetjük nyomon a történetben, aki az utolsó esélyt megragadva szeretné még egyszer eljátszani a korábbi sikereit jelentő szerepet, abban bízván, hogy ezáltal kitörhet a feledés és mellőzöttség homályából. A Bernadette Colomine szövegíró közreműködésével készült, zajos nemzetközi sikert arató *Prima Donna* Rufus Wainwright első operája, melynek bemutatójára Angliában 2009-ben Manchesterben, a Palace Theatre-ben, 2010-ben a Luminato Festival-on Torontóban, illetve ugyanebben az évben Londonban a Sadler's Wells Theatre-ben, Amerikában pedig 2012-ben, a New York City Operában került sor. Az 1973-as születésű Rufus Wainwright elsősorban pop-rock előadóként ismert a nagyközönség számára, valamint olyan filmbetétdalok előadójaként, mint például a *Moulin Rouge*, *Bridget Jones* és olyan neves előadókkal dolgozott együtt, mint Robbie Williams, Pet Shop Boys és Leonard Cohen.

## ABOUT THE OPERA

As the title suggests, *Prima Donna*, set in 70s Paris is a so-called art opera. We follow one day in the life of a once popular and respected diva, who by seizing her last chance, would like to play the role that raised her to success, once again, in the hope of breaking out from the shades of oblivion and neglect. *Prima Donna*, which gained huge international success and was co-written with librettist Bernadette Colomine, is Rufus Wainwright's first opera. Its premiere took place at Palace Theatre in Manchester, England in 2009, and it was presented at Luminato Festival in Toronto in 2010, at Sadler's Wells Theatre in London in the same year and at New York City Opera in the USA in 2012.

Rufus Wainwright, born in 1973, is mostly known to a wider audience as a pop-rock singer and

a contributor of soundtracks such as *Moulin Rouge* and *Bridget Jones*. He has collaborated with remarkable performers including Robbie Williams, Pet Shop Boys and Leonard Cohen.

## ÜBER DAS WERK

*Prima Donna* spielt in dem Paris der 1970er und ist eine sogenannte Künstleroper: wir folgen einem Tag der einst berühmten und verehrten Diva, die ihre letzte Chance ergreifen will, noch einmal ihre einst so erfolgreiche Rolle zu spielen, um aus dem Schatten des Vergessens und der Vernachlässigung auszubrechen. *Prima Donna*, die ein riesengroßer internationaler Erfolg wurde, ist Rufus Wainwrights erste Oper, die er gemeinsam mit dem Librettisten Bernadette Colomine schrieb. Die Uraufführung fand 2009 im Palace Theatre in Manchester, England, statt. Sie wurde 2010 auf dem Luminato Festival und im Sadler's Wells Theater sowie 2012 in der New York City Opera präsentiert.

Rufus Wainwright wurde 1973 geboren und ist dem breiteren Publikum vor allem als Pop-Rock Künstler und Sänger von Soundtracks wie *Moulin Rouge* und *Bridget Jones* bekannt. Er arbeitete u.a. mit Robbie Williams, Pet Shop Boys und Leonard Cohen zusammen.



### A PANNON FILHARMONIKUSOK

A Pannon Filharmonikusok a pécsi Kodály Központ rezidens zenekara, amely a budapesti Müpában és színvonalas fesztiválokon rendszeresen fellépő szimfonikus zenekarként a magyar komolyzenei élet kimagasló művészeti társulata. A páratlan közönséggel rendelkező együttes nyitottságáról, igényességéről és kreativitásáról ismert országszerte. Az európai koncerttermekben is elismert zenekar a nemzetközi zenei élet olyan kiválóságaival lépett több alkalommal színpadra, mint Plácido Domingo, Jessica Pratt, Eötvös Péter, Gilbert Varga vagy Maxim Vengerov. A zenekar vezetőkarmestere Bogányi Tibor gordonkaművész, karmester, igazgatója Horváth Zsolt trombitaművész, közgazdász. A kortárs operajátzás elkötelezett támogatója, az Armel Opera Festival alapító partnere, amely 2015-ben különdíjat kapott a verseny során nyújtott kivételes zenei teljesítményéért..

### THE PANNON PHILHARMONIC

The Pannon Philharmonic is the resident orchestra of the Kodály Centre in Pécs, which - as a symphonic orchestra regularly performing at Müpa Budapest (Palace of Arts) and prestigious festivals - has become an outstanding art company on the Hungarian classical music scene. The orchestra prides itself on a unique audience, is known nationwide for its open-mindedness, high quality productions and creativity. The orchestra, which is acclaimed throughout Europe, has also accompanied prominent personalities of the

international music scene on several occasions such as Plácido Domingo, Jessica Pratt, Péter Eötvös, Gilbert Varga or Maxim Vengerov. The Chief Conductor of the orchestra is Tibor Bogányi cellist and conductor and its Director is Zsolt Horváth trumpet player and economist. The Pannon Philharmonic is a committed supporter of contemporary opera; they received a special award at Armel Opera Festival 2015 for their exceptional music performance during the competition.

### DIE PANNON PHILHARMONIKER

Die Pannon Philharmoniker sind das Residenzorchester des Kodály Zentrums in Pécs. Als ein symphonisches Orchester, das regelmäßig im Müpa (Palast der Künste) in Budapest und auf prestigeträchtigen Festivals auftritt, ist es eines der wichtigsten und renommiertesten klassischen Orchester in Ungarn. Das Orchester, das sich eines unvergleichlichen Publikums erfreut, ist für seine Aufgeschlossenheit, Kreativität und für sein Niveau bekannt. Als europaweit anerkanntes Ensemble begleitete es bereits mehrmals Persönlichkeiten wie Plácido Domingo, Jessica Pratt, Péter Eötvös, Gilbert Varga und Maxim Vengerov. Chefdirigent des Orchesters ist Tibor Bogányi (Cello), Dirigent und Direktor Zsolt Horváth (Trompete), Wirtschaftswissenschaftler. Die Pannon Philharmoniker engagieren sich aktiv für die Verbreitung der zeitgenössischen Oper und erhielten 2015 den Sonderpreis des Armel Opera Festivals für ausgezeichnete musikalische Leistung im Rahmen des Festivals.

2017. június 29. 19.00 29 June 2017, 7 p.m. 29. Juni 2017, 19.00

Mozsár Kávézó - Cím: Budapest, Nagymező u. 21, 1065  
Café Mozsár - Address: 1065 Budapest, Nagymező u. 21.  
Café Mozsár - Adresse: 1065 Budapest, Nagymező u. 21.

ARMEL OPERA FESTIVAL – EXTRA  
**VÁLASZUTAK**  
CROSSROADS  
SCHEIDEWEGE

operajelenetek egy felvonásban • opera scenes in one act • Opernszenen in einem Akt

angol nyelvű előadás – időtartam: 60 perc  
performed in English – duration: 60 minutes  
auf Englisch – Dauer: 60 Minuten

Az Armel Opera Festival 2012 novemberében hirdetett meg elsőként nemzetközi operairó pályázatot. A legjobbnak ítélt pályamunka fődíja a mű színpadi bemutatása, amelyet a szakmai zsűri Kerek Gábor operájának, a Parody-nak ítelt meg. A művet 2014-ben, az Armel Opera Festivalon mutattuk be a Josef Kajetán Tyl Színház produkciójában, majd 2015-ben Csehországban, Plzenben szerepelt az Európa Kulturális Fővárosa program részeként. A többi beérkezett pályamű egyedisége és különlegessége is lenyűgözte a nemzetközi szakmai zsűrit, így a fődíjon kívül további elismerésekkel jutalmazta a műveket és szerzőiket. Ez utóbbiakból kettőt a 10. jubileumi év alkalmából versenyen kívül mutatunk be ezen az estén. A két opera legszebb részleteit félszenírozott változatban, a Mozsár Kávészó Pódiumán tekinthetik meg a kortárs zene-, színház-, és operarajongók, Almási-Tóth András szerkesztésében és rendezésében. Ez az este ajándék a szerzőknek és az extra élményre vágyó operarajongóknak! A belépés díjtalan.

Armel Opera Festival announced their first international opera composing competition in November 2012. The winning piece, Gábor Kerek's Parody was selected by the expert jury panel and was to be staged later on as its prize. The opera was first presented in 2014 at Armel Opera Festival, in Josef Kajetan Tyl Theatre's production, then in the Czech Republic as an event of the Plzeň European Capital of Culture's programme. The international jury was also amazed by the uniqueness and speciality of the other competing operas, therefore these compositions and their composers received further awards. Two of them will be presented out of the competition on the evening of the 10th anniversary. The most remarkable scenes of the two operas will be shown in a semi-staged version on Café Mozsár's Podium, edited and directed by András Almási-Tóth. This evening is a gift for both authors and opera fans in search of extra experience! Entry is free.

Das Armel Opera Festival schrieb im November 2012 den ersten internationalen Wettbewerb für Opernkomponisten aus. Der Hauptgewinn für die

bestbewertete eingereichte Arbeit war die Aufführung des Werkes. Mit diesem Preis bedachte die Jury die Oper von Gábor Kerek, die Parody. Das Werk wurde 2014 auf dem Armel Opera Festival in der Produktion des Josef Kayetán Tyl Theaters uraufgeführt und war 2015 auch in Tschechien, Pilsen zu sehen, wo es im Rahmen des Angebots der Kulturhauptstadt Europas aufgeführt wurde. Auch die Originalität und Exklusivität der anderen eingereichten Werke faszinierte die internationale Fachjury, sodass sie neben der Vergabe des Hauptgewinns auch andere Werke und ihre Komponisten auszeichnete, von denen wir anlässlich des 10-jährigen Jubiläums an diesem Abend außerhalb des Wettbewerbs zwei Produktionen dem Publikum präsentieren möchten. Die halbszenische Version der schönsten Szenen dieser beiden Opern empfehlen wir Liebhabern der zeitgenössischen Musik-, Theater- und Opernkunst, zu sehen auf dem Podium des Mozsár Cafés, inszeniert und unter Regie von András Almási-Tóth. Dieser Abend ist ein Geschenk für die Komponisten und für alle Opernliebhaber, die sich nach einem Opernerlebnis der ganz besonderen Art sehnen! Eintritt frei.

## A MŰRŐL

Tobin Stokes: *Fallujah* és Rózsa Pál: *Gina* című művei mind a választásokról, a döntések nehézségeiről és azok lehetséges következményeiről szólnak. A *Gina* a szerelemről és a művészetről vall, cirkuszi környezetbe helyezve az alaptémát. A *Fallujah* háborús dráma, nehéz döntésekről és a túlélésről. Két, bemutatásra még nem került kortárs operarészlet, melyek klasszikus operatémákat dolgoznak fel. A jelenetek fiatal művészek, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem, a Magyar Táncművészeti Egyetem és a Képzőművészeti Egyetem hallgatói által elevenednek meg.

## ABOUT THE OPERA

*Fallujah* by Tobin Stokes and Pál Rózsa's *Gina* are both about choices, the difficulties of decisions and their potential consequences. *Gina* tells about love and art, placing the main theme in a circus environment. *Fallujah* is a war drama about difficult decisions and survival. Two contemporary opera excerpts that have not been presented before, dealing with classical opera themes. The scenes come alive in the interpretation of young artists, the students of Liszt Ferenc Academy of Music, the Hungarian Dance Academy and the Hungarian University of Fine Arts.

## ÜBER DAS WERK

*Fallujah* von Tobin Stokes und *Gina* von Pál Rózsa beschäftigen sich alle beide mit wichtigen Entscheidungen, den damit verbundenen Schwierigkeiten und möglichen Folgen. *Gina* handelt von Liebe und Kunst, wobei das Grundthema in die Welt des Zirkus transferiert wurde. Bei *Fallujah* handelt es

sich um ein Kriegsdrama, in dem es um harte Entscheidungen und das Überleben geht. Szenen aus zwei bisher noch niemals aufgeführten, zeitgenössischen Opern, in denen jedoch klassische Opernthesen verarbeitet werden. Zum Leben erwachen sie durch das Zusammenspiel junger Künstler, Studenten der Franz-Liszt-Musikakademie Budapest, der Ungarischen Tanzhochschule und der Akademie der Bildenden Künste.

**Szereplők • Cast • Besetzung**

**NAGY Zsófia, TÓTH Pál Máttyás, DARGÓ Gergely, FÜRJES Anna, ERDŐS Attila**

**Táncosok • Dancers • Tänzer: HORVÁTH Attila, KOVÁCS Eszter**

**Koreográfus • Choreographer • Choreografin: WIDDER Kristóf**

**Zenei vezető • Music Director • Musikalische Leitung: SÁNDOR Szabolcs**

**Látvány • Visual design • Bühnendesign: A Magyar Képzőművészeti Egyetem Látványtervező**

**Szakos hallgatói • Students of the Scenography Department of the Hungarian University of Fine Arts • Bühnendesign - Studenten der Ungarischen Akademie der Bildenden Künste**

**SZELEI Mónika, BARTOS Letícia**

**Rendező • Director • Regie: ALMÁSI-TÓTH András**



ALMÁSI-TÓTH ANDRÁS  
FOTÓ • PHOTO: GREGUS MÁTÉ



UDO ZIMMERMANN WEISE ROSE

2017. június 30. 19.00 30 June 2017, 7 p.m. 30. Juni 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna • MuTh  
(Musik&Theater), Wien

# Udo ZIMMERMANN: Weisse Rose

opera egy felvonásban • opera in one act • Oper in einem Akt  
magyarországi bemutató • Hungarian Premiere • Ungarische Premiere

a Biel Solothurn Zenekar és Színház produkciója – Biel, Svájc  
production by the Biel Solothurn Orchestra and Theatre – Biel, Switzerland  
Aufgeführt von Theater Orchester Biel Solothurn – Biel, Schweiz

német nyelvű előadás – angol, német felirattal – időtartam: 75 perc  
performed in German – with English and German surtitles – duration: 75 minutes  
auf Deutsch mit englischen und deutschen Untertiteln - Dauer: 75 Minuten

Szövegkönyv • Libretto • Libretto: **Udo ZIMMERMANN**

**Szereplők • Cast • Besetzung**

Sophie Scholl: **Marion GRANGE**

Hans Scholl: **Wolfgang RESCH versenyszereplő •**

Singer in the competition role • Sänger in der Wettbewerbsrolle

Díszlet és jelmez • Scenery and costumes • Bühne und Kostüme: **Hudda CHUKRI**

Dramaturg • Dramaturge • Dramaturgie: **Maximilian HAGEMEYER, Joëlle JOBIN**

Közreműködik • With • Mit: **Sinfonie Orchester Biel Solothurn**

Karmester • Conductor • Dirigent: **Kaspar ZEHNDER**

Rendező • Director • Regie: **Anna DRESCHER**



WOLFGANG RESCH  
FOTÓ • PHOTO: KÁLLAI-TÓTH ANETT

→ **VERSENYSZEREPLŐ:**

**Wolfgang RESCH (bariton - Ausztria)**

Az osztrák bariton a 2013/14-es szezon óta tagja a Koncert Theater Bern társulatának. 2014-ben mesterdiplomát szerzett a Bécsi Zenei és Előadóművészeti Egyetemen. Főbb szerepei: Almaviva gróf a *Figaro házassága* című Mozart operában, amelyet a Schönbrunni Kastélyszínházban játszottak Bécsben 2012-ben és Douphol báró, Verdi *La Traviatájában* a Koncert Theater Bern színpadán, 2013-ban. 2015-ben Papagenót játszotta Mozart: *A varázsfuvola* című előadásában, 2016-ban pedig Don Parmenionét az *Alkalom szüli a tolvajban* a Koncert Theater Bern Rossini előadásában. Számos díjat nyert, többek között első helyezést ért el 2012-ben a Petyrek Lang Énekversenyen és 2013-ban a Hilde Zadek Versenyen Bécsben. 2014-ben elnyerte az Armin Weltner Alapítvány díját, amelynek küldetése a rendkívül tehetséges fiatal művészek támogatása.

---

→ **SINGER IN THE COMPETITION ROLE:**

**Wolfgang RESCH (baritone - Austria)**

The Austrian baritone has been a member of Koncert Theater Bern from the 2013/2014 season. He obtained an Honours Master of Arts Degree at Vienna University of Music and Performing Arts in 2014. His major roles include Conte Almaviva in Mozart's *The Marriage of Figaro* performed at Schlosstheater Schönbrunn Wien in 2012 and Baron Douphol in Verdi's *La Traviata* at Koncert Theater Bern in 2013. He sang Papageno in Mozart's *The Magic Flute* in 2015 and Don Parmenione in Rossini's *L'occasione fa il ladro* in 2016 at Koncert Theater Bern. A winner of multiple awards, including first prize at Petyrek Lang Singing Competition in 2012 and Hilde Zadek Competition in Vienna in 2013. In 2014 he also received the Prize of the Armin Weltner Foundation, supporting highly talented young artists.

---

→ **SÄNGER IN DER WETTBEWERBSROLLE:**

**Wolfgang RESCH (Bariton - Österreich)**

Der österreichische Bariton Wolfgang Resch ist seit der Saison 2013/14 Mitglied des Ensembles am Koncert Theater Bern. Er schloss sein Masterstudium 2014 an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien ab. Seine wichtigsten Rollen waren der Graf Almaviva in Mozarts *Die Hochzeit des Figaro* 2012 im Schlosstheater Schönbrunn und Baron Douphol in Verdis *La Traviata* 2013 im Koncert Theater Bern. 2015 sang er Papageno in Mozarts *Die Zauberflöte* und 2016 Don Parmenione in Rossinis *L'occasione fa il ladro* im Koncert Theater Bern. Ihm wurden zahlreiche Preise verliehen, u.a. der erste Preis beim Lied-Wettbewerb der Petyrek-Lang-Stiftung (2012) und beim Hilde-Zadek-Gesangswettbewerb in Wien (2013). 2014 erhielt er den Preis der Professor Armin Weltner Stiftung, eine Auszeichnung für außergewöhnlich talentierte junge Künstler.

---

## A MŰRŐL

Hihetetlen bátorságról tettek tanúságot a fiatalok – a 24 éves Hans Scholl és a nála három évvel fiatalabb húga, Sophie és társai –, akik a náci rezsimmel szembeállva megalapították a Fehér Rózsa mozgalmat. A müncheni egyetemen szórólap osztogatás közben fűlelték le őket 1943 derekán, ez vezetett letartóztatásukhoz. Halálra ítélték és szinte azonnal kivégezték őket.

Azóta több mint hetven év telt el, de történetük üzenete ma is aktuális. A fiatalok tragikus sorsát a drezdai zeneszerző, Udo Zimmermann 1968-ban öntötte kamaraooperai formába. 1986-os átírása óta a darab ereje sokakat érintett meg világszerte. Zimmermann férfi és női hangra íródott művének hangzásvilágát egyértelműen befolyásolta korának zenei esztétikája, de figyelemre méltó dallamos érzékenysége, cantabile-jellege is. Az előadás koncepciójával a rendező, Anna Drescher 2015-ben elnyerte az Európai Opera-rendezői Díjat.

## ABOUT THE OPERA

How incredibly courageous they were, the group of people around Hans Scholl, age 24, and his sister Sophie, three years his junior. Together they formed the «Weisse Rose» («White Rose») to resist the Nazi regime. In early 1943 the two siblings were discovered distributing pamphlets at the University of Munich, which led to their arrest. They were sentenced to death and executed immediately.

This happened over seventy years ago – but their story is still relevant to our lives. In 1968, Dresden composer Udo Zimmermann adapted these events into a chamber opera. Revised in 1986, this powerful composition has touched its audience all over the globe ever since. Zimmermann's music for a male and a female voice and a chamber orchestra has clearly been influenced by the musical aesthetics of its time, nevertheless, the opera intrigues us with a remarkable cantabile quality and melodic sensibility. This production is directed by Anna Drescher, whose concept was awarded with the European Opera-directing Prize in 2015.

## ÜBER DAS WERK

Die jungen Leute – der 24-jähriger Hans Scholl, seine drei Jahre jüngere Schwester, Sophie und ihre Kameraden – stellten einen unglaublichen Mut unter Beweis, als sie die Widerstandsgruppe „Die Weiße Rose“ gegen das NS-Regime gründeten. Anfang 1943 wurden die beiden Geschwister entdeckt und festgenommen, als sie ihre Flugblätter an der Universität München verteilten. Sie wurden zum Tode verurteilt und fast unmittelbar danach hingerichtet.

Über 70 Jahre sind seither vergangen, aber die Botschaft ihrer Geschichte ist nach wie vor aktuell. Ihr tragisches Schicksal wurde vom Dresdner Komponisten Udo Zimmermann 1968 als Kammeroper für die Bühne adaptiert. Seit der Überarbeitung 1986 hat die Ausdruckskraft der Oper bereits vielerorts die Herzen des Publikums bewegt. Zimmermanns Oper für Frauen- und Männerstimmen ist deutlich von der musikalischen Ästhetik seiner Zeit beeinflusst. Aber auch die melodische Sensibilität und die Kantabilität sind bemerkenswert. Für das Konzept der Aufführung wurde der Regisseurin Anna Dreschner 2015 der Europäische Opernregie-Preis verliehen.

## A BIEL SOLOTHURN ZENEKAR ÉS SZÍNHÁZ

A Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS)

svájci színház és zenekari társulat, amely operákat, színdarabokat és koncerteket hoz létre Bielben és Solothurnban.

Az évente 60 000 főt meghaladó látogatót fogadó és több mint 250 műsornak otthont adó TOBS a régió legfontosabb és legtermékenyebb kulturális központja. A Theater Orchester Biel Solothurn producióival járja az országot, ezáltal egész Svájcban ismert, az Alpoktól Zürichig, Bázeltól Genfig. A TOBS igazgatója Dieter Kaegi.

## BIEL SOLOTHURN ORCHESTRA AND THEATRE

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS is a Swiss theatre and orchestra company producing operas, plays and concerts in the cities of Biel and Solothurn. Welcoming over 60,000 visitors and hosting more than 250 shows and events annually, TOBS is the most important and prolific cultural player in the region. Additionally, Theater

Orchester Biel Solothurn is touring its productions in venues around the country, thus being present in all of Switzerland from the alpine regions to Zurich, Basel and Geneva. TOBS is headed by Dieter Kaegi.

## DAS THEATER ORCHESTER BIEL SOLOTHURN

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS ist ein Theater und Orchester in der Schweiz, das verschiedene Opern-, Theater- und Konzertproduktionen in den Städten Biel und Solothurn auf die Bühne bringt. Jedes Jahr präsentiert TOBS über 250 Veranstaltungen mit, die von insgesamt mehr als 60.000 Zuhörern besucht werden und ist somit das bedeutendste und produktivste Kulturzentrum der Region. Das TOBS geht mit seinen Programmen landesweit auf Tournee und ist dadurch in der ganzen Schweiz bekannt, von der Alpenregion bis Zürich und von Basel bis Genf. Das TOBS wird von Dieter Kaegi geleitet.



THEATRE IN SOLOTHURN  
FOTÓ • PHOTO: JOHANNES IFF



GAETANO DONIZETTI IL GIOVEDÌ GRASSO O IL NUOVO POURCEAUGNAC

2017. július 1. 19.00 1 July 2017, 7 p.m. 1. Juli 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna • MuTh  
(Musik&Theater), Wien

# Gaetano DONIZETTI: Il giovedì grasso

Fat Thursday

## Schmutziger Donnerstag

opera egy felvonásban • opera in one act • Oper in einem Akt  
a Szegedi Nemzeti Színház produkciója - Szeged, Magyarország  
production by the Szeged National Theatre - Szeged, Hungary  
aufgeführt vom Nationaltheater Szeged - Szeged, Ungarn

olasz nyelvű előadás – angol, német felirattal – időtartam: 60 perc  
performed in Italian – with English and German surtitles – duration: 60 minutes  
Auf Italienisch mit englischen und deutschen Untertiteln – Dauer: 60 Minuten

Szövegkönyv • Libretto • Libretto: **Domenico GILARDONI**

### Szereplők • Cast • Besetzung

Colonello • Colonel • Colonel: **DANI Dávid**

Nina: **Morgane HEYSE** versenyszereplő •

Singer in the competition role • Sängerin in  
der Wettbewerbsrolle

Teodoro: **DOSZPOD Kristóf**

Sigismondo: **CSEH Antal**

Camilla: **LACZÁK Boglárka**

Stefanina: **RÁKAI-HIMMER Veronika**

Ernesto Rousignac: **KISS Tivadar**

Cola: **SZÉLPÁL Szilveszter**

Díszlet és jelmeztervező • Scenery and  
costumes • Bühne und Kostüme:

**MOLNÁR Zsuzsa**

Súgó • Prompter • Souffleuse:

**MOLNÁR Tünde**

Rendezőasszisztens • Director's Assistant •

Regieassistentin: **KÜRTÖS Petra**

Ügyelő • Stage Manager • Inspizient:

**KÜRTÖS Petra**

Zenei asszisztens • Music Assistant •

Musikalischer Assistent:

**FLÓRIÁN Gergely**

Közreműködik • With • Mit: **Szegedi**

**Szimfonikus Zenekar** • Szeged Symphonic

Orchestra • Sinfonieorchester Szeged

Vezényel • Conductor • Dirigent:

**GYÜDI Sándor**

Rendező • Director • Regie:

**TORONYKÓY Attila**



MORGANE HEYSE  
FOTÓ • PHOTO: KÁLLAI-TÓTH ANETT

GAETANO DONIZETTI IL GIOVEDÌ GRASSO O IL NUOVO POURCEAUGNAC

→ **VERSENYSZEREPLŐ:**

**Morgane HEYSE (szoprán - Franciaország)**

A francia szoprán 1990-ben született Nancy városában. 2012-ben alap-, 2014-ben pedig mesterdiplomát szerzett lírai művészetekből a Liège-i Királyi Zenei Konzervatóriumban. 2015 óta a Nemzetközi Opera Akadémia hallgatója. Főbb szerepei: Alakította Juliskát Humperdinck 2012-es *Jancsi és Juliska* című előadásában, továbbá a hercegnőt • pásztorlányt *A gyermek és a varázslat* című Ravel operában 2013-ban. 2015-ben Offenbach *Les Bavards* című operettjében Inès szerepét énekelte a Brüsszeli Operettszínházban, 2016-ban pedig Papagenát, Mozart: *A varázsfuvola* című művében, az Opera Vlaanderen színpadán. 2013-ban a SummerFest Europe döntőse volt, 2015-ben pedig 3. helyezést ért el a Bell'Arte Nemzetközi Énekversenyen.

---

→ **SINGER IN THE COMPETITION ROLE:**

**Morgane HEYSE (soprano - France)**

The French soprano was born in Nancy in 1990. She obtained a Bachelor of Lyrical Arts Degree in 2012 and a Master of Lyrical Arts Degree in 2014 at the Conservatoire Royal de Musique de Liège. She has attended the International Opera Academy since 2015. Her main roles include Gretel in Humperdinck's *Hänsel und Gretel* in 2012 and the Princess / Pastourelle in Ravel's *L'Enfant et les sortilèges* in 2013. She also sang Inès in Offenbach's *Les Bavards* at the Brussels Operette Theatre in 2015 and Papagena in Mozart's *The Magic Flute* performed at Opera Vlaanderen in 2016. She was a finalist at SummerFest Europe in 2013 and won 3rd Prize at Bell'Arte International Singing Competition in 2015.

---

→ **SÄNGERIN IN DER WETTBEWERBSROLLE:**

**Morgane HEYSE (Sopran - Frankreich)**

Die französische Sopranistin wurde 1990 in Nancy geboren. 2012 schloss sie ihr Opernstudium mit dem Bachelor ab und absolvierte 2014 ihren Master im Opernfach am Conservatoire Royal de Musique de Liège. Seit 2015 studiert sie an der Internationalen Opernakademie. Ihre wichtigsten Rollen waren Gretel in Humperdincks *Hänsel und Gretel* (2012) und die Prinzessin • Pastourelle in Ravel's *L'Enfant et les sortilèges* (2013). Sie sang Inès in Offenbach's *Les Bavards* im Brussels Operette Theatre (2015) und Papagena in Mozarts *Die Zauberflöte* in der Opera Vlaanderen (2016). Sie war Finalistin des SummerFest Europe (2013) und errang Platz 3 beim International Voice Competition "Bell'Arte" (2015).

---

## A MŰRŐL

Nina Teodoróba szerelmes, de apja, a tábornok jövődóbeli férjéül Ernesto Rousignacot szemelte ki. Sigismondo és felesége, Camilla megsajnálják a leányt. Elhatározzák, hogy egy Molière-től kölcsönzött trükk segítségével túljárnak Ernesto eszén: Sigismondo Monsieur Piquet bőrébe bújva régi barátjaként üdvözlí a fiatalembert. Az érkező Ernestonak azonban Stefanina, a szobalány nyit ajtót, aki mit sem sejtve elfecsegi a tervet. Az ifjú azonban csavar egyet a helyzeten, és arról kezd beszélni, hogy a Madame Piquet-ként bemutatkozó Camilla tulajdonképpen régi szeretője, akivel többször is együtt szórakozott. Annyira hatásosan adja elő a történetet, hogy Sigismondóban hatalmas féltékenység ébred...

A mű címe szó szerint torkos csütörtököt jelent. A helyzetkomikumokkal teli cselekmény helyszínéként a rendező ezúttal a konyhát választotta, a tréfás helyzetek kiindulópontját pedig a Donizetti-vígoperában elengedhetetlen állózetek szolgáltatják.

## ABOUT THE OPERA

Although Nina is in love with Teodoro, her father, the Colonel, chose Ernesto Rousignac as her future husband. Sigismondo and his wife, Camilla feel sorry for the maiden. They decide that by means of a trick borrowed from Molière, they will be able to fool Ernesto: Sigismondo - disguised as Monsieur Piquet - greets the young man as his old friend. When Ernesto arrives, the door is answered by the maid, who unaware of the events, blurts out the plan. The young lad adds another twist to the situation, saying that Camilla, presenting herself as Madame Piquet is actually his old lover with whom he has had fun on many occasions. He is such an impressive actor that a huge jealousy awakens in Sigismondo.

The opera's original title is *Il giovedì grasso*, which literally means "Fat Thursday". The plot, full of comedy, is set in a kitchen by the director. The indispensable disguises used in Donizetti's comic operas can be regarded as the starting point for funny situations.

## ÜBER DAS WERK

Obwohl Nina in Teodoro verliebt ist, hat ihr Vater, der Oberst, Ernesto Rousignat als ihren künftigen Ehemann auserkoren. Sigismondo und seine Frau Camilla haben Mitleid mit dem Mädchen. Sie beschließen, mit einem Trick, den sie einem Werk von Molière entlehnt haben, Ernesto auszutricksen: Sigismondo - verkleidet als Monsieur Piquet - begrüßt den jungen Mann wie einen alten Freund. Als Ernesto eintrifft, wird er jedoch von der Dienerin an der Tür empfangen, die den Plan nichtsahnend ausplaudert. Der junge Bursche dreht den Spieß allerdings um, indem er berichtet, dass Camilla, die sich als Madame Piquet ausgibt, eigentlich seine ehemalige Verfllossene sei, mit der er sich bereits mehrmals sehr gut amüsiert habe. Er ist ein derart überzeugender Schauspieler, dass er in Sigismondo eine unbändige Eifersucht weckt. Der Originaltitel der Oper lautet "Il giovedì grasso", was wörtlich übersetzt „Fetter Donnerstag“ bedeutet. Als Schauplatz für die mit Situationskomik gespickte Handlung wählte der Regisseur diesmal die Küche. Die in den komischen Opern von Donizetti unverzichtbare Maskerade dient dabei häufig als Ausgangspunkt für burleske Situationen.



### A SZEGEDI NEMZETI SZÍNHÁZ

Az ismert bécsi tervezőpáros, Fellner és Helmer tervei alapján készült épület 1883 óta ékessége a Tisza-part környékének. A Szegedi Nemzeti Színház az egyik legnagyobb presztízű vidéki színház, amely három tagozatból áll: prózai szekció, operatagozat és a Szegedi Kortárs Balett. Ez utóbbi két évtizede játszik fontos szerepet a modern tánc világában.

### SZEGED NATIONAL THEATRE

The building designed by the renowned design studio from Vienna, Fellner & Helmer, has been the landmark of the Tisza riverside in the South Hungarian city of Szeged since 1883. The Szeged National Theatre, one of the most prestigious theatres of the Hungarian countryside, has three departments: the prose section, the opera department and the Szeged Contemporary Ballet, a major player in the modern dance scene since two decades.

### DAS NATIONALTHEATER SZEGED

Das Gebäude des Theaters wurde von dem berühmten Wiener Architekten-Duo Fellner und Helmer entworfen und ist seit 1883 ein wichtiges Wahrzeichen am Theißufer in der süd-ungarischen Stadt Szeged. Das Nationaltheater Szeged ist eines der renommiertesten Provinztheater Ungarns und beschäftigt sich mit drei Bereichen: Theater, Oper und Tanz. Letzteren vertritt das Szeged Contemporary Ballet, eine der wichtigsten Kompanien der zeitgenössischen Tanzszene der letzten 20 Jahre.



MICHAŁ DOBRZYŃSKI OPERETKA

2017. július 2. 19.00 2 July 2017, 7 p.m. 2. Juli 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna • MuTh  
(Musik&Theater), Wien

# Michał DOBRZYŃSKI: Operetka

## Operetta Operette

Opera három felvonásban egy szünettel • opera in three acts with one interval • Oper in drei  
Akten mit einer Pause

a Varsói Kamaraopera produkciója - Lengyelország, Varsó  
production by the Warsaw Chamber Opera - Warsaw, Poland  
Aufgeführt von der Warschauer Kammeroper - Warschau, Polen

lengyel nyelvű előadás – angol, német felirattal – időtartam: 90 perc + szünet

performed in Polish – with English and German surtitles – duration: 90 minutes + interval  
auf Polnisch mit englischen und deutschen Untertiteln - Dauer: 90 Minuten + Pause

Szövegkönyv • Libretto • Libretto: Witold Gombrowicz drámája alapján • based on the drama by  
Witold Gombrowicz • nach dem drama von Witold Gombrowicz: Michał DOBRZYŃSKI

Szereplők • Cast • Besetzung

Albertine: HEITER Melinda

versenyszereplő • Singer in the competition  
role • Sängerin in der Wettbewerbsrolle

Fior mester • Master Fior • Meister Fior:

Jan Jakub MONOWID

Charmant gróf • Count Charmant • Graf  
Charmant: Tomasz RAK

Firulet báró • Baron Firulet • Baron Firulet:

Karol BARTOSIŃSKI

Himalay hercegnő • Princess Himalay •  
Prinzessin Himalay

Anna RADZIEJEWSKA

A Professzor • The Professor • Der Professor:  
Artur JANDA

Hufnagel gróf • Count Hufnagel • Graf  
Hufnagel: Pitotr PIERON

A pap • The Priest • Der Priester:

Paweł TUCHOLSKI

Lordok • Lords • Herren:

Magdalena SMULCZYŃSKA, Ewa  
PUCHALSKA, Andrzej MARUSIAK

Inasok • Valets • Diener:

Jakub Andrzej GRABOVSKI, Piotr  
KAZIMIERCZAK, Piotr KĘDZIORA,  
Grzegorz ŻOŁYŃIAK

Táncosok • Dancers • Tänzer:

Ewa AMPULSKA, Angelika  
PARADOWSKA, Anna SZYMONIAK,  
Marek BRATKOWSKI, Michał GÓRAL,  
Mariusz KARPIŃSKI, Szymon OSIŃSKI  
(Prince)

Díszlet • Set design • Bühne:

Jerzy RUDZKI

Koreográfus • Choreographer • Choreografie:  
Jarosław STANIEK

Rendezőasszisztens • Director's Assistant •  
Regieassistentin: Paweł TUCHOLSKI

Zenei rendező • Music Director •  
Musikalische Leitung:

Przemysław FIUGAJSKI

Közreműködik • With • Mit:

Cappella Gedanensis

Vezényel • Conductor • Dirigent:

Przemysław FIUGAJSKI

Rendező • Director • Regie: Jerzy LACH



HEITER MELINDA  
FOTÓ • PHOTO: KÁLLAI-TÓTH ANETT

→ **VERSENYSZEREPLŐ:**

**HEITER Melinda (mezzoszoprán - Magyarország)**

A budapesti születésű mezzoszoprán 2008-ban szerzett diplomát Budapesten, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Tanárképző Intézetének ének szakán. A miskolci Bartók Plusz Operafesztivál és a bayreuth-i Kammeroper Schloss Rheinsberg Operafesztivál fellépője volt. 2012 óta a Magyar Állami Operaház magánénekese. 2013-ban megnyerte a VIII. Nemzetközi Simándy József Énekversenyt és megkapta a bayreuth-i Richard Wagner Társaság ösztöndíját. Főbb szerepei: Annio (*Titusz kegyelme*), Cherubino (*Figaro házassága*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Dorabella (*Così fan tutte*), 2. Dáma (*A varázsfuvola*), Flosshilde (*A Rajna kincse*), Főpapnő (*Aida*), Lola (*Parasztbecsület*), Mercedes (*Carmen*), Múza • Miklós (*Hoffmann meséi*), Siébel (*Faust*).

---

→ **SINGER IN THE COMPETITION ROLE:**

**Melinda HEITER (mezzo soprano - Hungary)**

The Budapest-born mezzo-soprano graduated from the Department of Solo Singing at the Budapest Teacher Training Institute of Liszt Ferenc Academy of Music in 2008. She has appeared at various national and international festivals such as Bartók Plusz Opera Festival (Miskolc, Hungary) and Kammeroper Schloss Rheinsberg Opera Festival (Bayreuth). She has been the solo singer of the Hungarian National Opera since 2012. In 2013 she won the 8th Simándy József International Singing Competition and received the Richard Wagner Society scholarship in Bayreuth.

Her major roles include Annio (*La clemenza di Tito*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Dorabella (*Così fan tutte*), the Second Lady (*The Magic Flute*), Flosshilde (*Das Rheingold*), the High priestess (*Aida*), Lola (*Cavalleria rusticana*), Mercedes (*Carmen*), the Muse • Nicklausse (*The Tales of Hoffmann*) and Siébel (*Faust*).

---

→ **SÄNGERIN IN DER WETTBEWERBSROLLE:**

**Melinda HEITER (Mezzosopran - Ungarn)**

Sie wurde in Budapest geboren und studierte Sologesang am Pädagogischen Institut der Franz Liszt Musikakademie Budapest, wo sie 2008 graduierte. Seitdem trat sie bei nationalen und internationalen Festivals wie dem Bartók Plusz Opera Festival (Miskolc, Ungarn) oder dem Opernfestival der Kammeroper Schloss Rheinsberg (Bayreuth) auf. Seit 2012 ist sie Solistin der Ungarischen Nationaloper. 2013 gewann sie den 8. Internationalen Simándy József Gesangswettbewerb und erhielt das Stipendium der Richard Wagner Gesellschaft in Bayreuth.

Ihre wichtigste Rollen waren u.a. Annio (*La clemenza di Tito*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Dorabella (*Così fan tutte*), die Zweite Dame (*Die Zauberflöte*), Flosshilde (*Das Rheingold*), Hohe Priesterin (*Aida*), Lola (*Cavalleria rusticana*), Mercedes (*Carmen*), Die Muse • Nicklausse (*Hoffmanns Erzählungen*) und Siébel (*Faust*).

---

## A MŰRŐL

Az ismert kortárs lengyel író, Witold Gombrowicz tollából született *Operetta* több mint 15 éven keresztül íródott és a szerző egyik legjelentősebb művének tekinthető.

A darab az operett műfajt fémjelző triviális, művi világot és szellemi nihilt a történelem pátoszával, valós szörnyűségeivel és fájdalmával ütközteti. Az emberiség egyetlen, törékeny reménységét önmaga lemeztelenítésében látja – mondja a rendező, Jerzy Lach. A darab története két prominens társadalmi réteget jelenít meg: az arisztokráciát és az alsóbb osztályt. A nézők figyelme főként a szabályok és normák fűzőjébe préselt arisztokrácia felé fordul, az ő korlátozottságuk öltözködési stílusukban, modoros beszédükben és állandóan ismétlődő, bizarr gesztusaikban nyilvánul meg. Ebbe a művi, tettetett világba toppan be Fior mester, a látszat zsarnoka, aki azzal, hogy öltözeteket kényszerít alattvalóira, egyúttal hatalmában is tartja őket. A fent említett tömegből kitűnik a visszafogott Albertine. Az ő meztelenség iránti tiszta vágya a forma rabságából való kitörést, a szabadságot szimbolizálja.

## ABOUT THE OPERA

*Operetta*, which was written by the famous Polish contemporary writer, Witold Gombrowicz over a period of more than 15 years, is regarded as one of the most remarkable plays by the author.

The play contrasts the trivial, fake world and its spiritual emptiness with the pathos of history, with its real horrors and pain. According to the director, Jerzy Lach, the only fragile hope for mankind is seen in denuding oneself. The play represents two prominent social categories: the aristocracy and the lower class. The audience's attention is mainly drawn towards the aristocracy pressed into the corset of rules and norms, their narrow-mindedness being characterised by their dressing style, their pompous speech and their constantly repeated, bizarre gestures. Master Fior, the tyrant of pretence pops into this artificial and fake world, forcing garments on his dependents, at the same time holding them under his thumb. The reserved Albertine strikes out from the above-described crowd. Her pure

desire for nudity symbolises freedom and the breakout from the captivity of forms.

## ÜBER DAS WERK

Der zeitgenössische polnische Schriftsteller, Witold Gombrowicz, arbeitete über 15 Jahre an *Operette*, welches als eines seiner wichtigsten Werke gilt. Das Stück stellt die triviale Scheinwelt und geistige Leere der Operette dem Pathos, Schmerz und der wahren Schrecklichkeit der Geschichte gegenüber. Die einzige, zerbrechliche Hoffnung der Menschheit bestehe in der Entblößung des Selbsts – so der Regisseur, Jerzy Lach. Das Stück stellt zwei prominente Gesellschaftsschichten einander gegenüber: die Aristokratie und die Unterschicht. Die Aufmerksamkeit des Publikums wird vor allem auf die Aristokratie gelenkt, die in ein Korsett aus Regeln und Normen gezwängt wird. Ihre Beschränktheit manifestiert sich in ihrem Kleidungsstil, ihrer gestelzte Sprache und in den sich ständig wiederholenden, bizarren Gesten. Da erscheint Meister Fior, Diktator des Scheins, in dieser gekünstelten Welt, und indem er seinen Untergebenen Kleider aufzwingt, hält er sie gleichzeitig auch unter Kontrolle. Die zurückhaltende Albertine hebt sich von diesen oben beschriebenen Massen ab. Ihr aufrichtiges Verlangen nach Nacktheit symbolisiert die Freiheit und den Ausbruch aus dem Gefängnis des Formalen.

## A VARSÓI KAMARAOPERA

A Varsói Kamaraopera zenei intézménye több mint ötvenéves történelemmel büszkélkedhet. A Kamaraopera repertoárját a rendkívül változatos zenei stílus- és formajegyekkel rendelkező előadások jellemzik: a középkori misztériumjátékoktól kezdve a korai és késői barokk operákon, a klasszikus operákon, a 18. századi pantomimokon, Rossini és Donizetti művein át a kortárs darabokig, amelyek egy része a Varsói Kamaraopera megbízásából íródott. A WOK kiemelt művészeti projektje az idén 27. alkalommal megrendezett Mozart Fesztivál, amelyre először 1991-ben, a bécsi zeneszerző halálának 200. évfordulóján került sor. A Varsói Kamaraopera megbízott igazgatója dr. Alicja Węgorzewska-Whiskerd.

## THE WARSAW CHAMBER OPERA

The Warsaw Chamber Opera is a musical institution with more than 50-years of history. The repertoire of the Chamber Opera is characterized by a huge variety of musical styles and forms of the performed works: from medieval mysteries, through early and late Baroque opera, classical opera, 18th-century mime, Rossini and Donizetti, to contemporary stage works some of which were written to Warsaw Chamber Opera's commission. The flagship artistic project of the WCO is the Mozart Festival which has 27th edition this year. It was organized in 1991 to commemorate the 200th anniversary of the death of the Viennese composer. Currently Acting Director of Warsaw Chamber Opera is Alicja Węgorzewska-Whiskerd PhD.

## WARSCHAUER KAMMEROPER

Warschauer Kammeroper ist eine Musikinstitution mit über 50-jähriger Tradition. Ihr Repertoire charakterisiert sich durch eine riesige Vielfalt der Stile und Formen der aufgeführten Werke: von mittelalterlichem Mysterien, über Opern des frühen und späten Barocks, klassische Opern, Pantomimen des 18. Jahrhunderts, Opern von Rossini und Donizetti, bis zu modernen Bühnenwerken, von denen einige auf Bestellung der Warschauer Kammeroper, entstanden. Das führende künstlerische Vorhaben der Warschauer Kammeroper ist das Mozart-Festival, die dieses Jahr schon zum 27. Mal stattfinden wird. Zum ersten Mal wurde das Ereignis 1991, zum 200. Todestag des Wiener Komponisten, organisiert. Gegenwärtig ist die Direktorin der Warschauer Kammeroper Dr. Alicja Węgorzewska-Whiskerd.



THE WARSAW CHAMBER OPERA  
FOTÓ • PHOTO: A SZÍNHÁZ • THE THEATRE



MARTYNA KOSECKA KLOTHÓ

2017. július 3. 19.00 3 July 2017, 7 p.m. 3. Juli 2017, 19.00  
MuTh Színház (Musik&Theater), Bécs • MuTh Theatre (Musik&Theater), Vienna • MuTh  
(Musik&Theater), Wien

# Martyna KOSECKA: Klothó

The thread of the tales

A mesefonál

Der Märchenfaden

opera egy felvonásban • opera in one act • Oper in einem Akt

a Horvát „Ivan pl. Zajc” Nemzeti Színház produkciója - Rijeka, Horvátország  
a production of the "Ivan pl. Zajc" Croatian National Theatre - Fiume, Croatia  
Aufgeführt vom "Ivan pl. Zajc" Kroatischen Nationaltheater, Rijeka, Kroatien

angol nyelvű előadás – angol, német felirattal – időtartam: 100 perc  
performed in English – with English and German surtitles – duration: 100 minutes  
auf Englisch mit deutschen und englischen Untertiteln – Dauer: 100 Minuten  
Szövegkönyv • Libretto • Libretto: **Martyna KOSECKA**

## Szereplők • Cast • Besetzung

Reó: **Ingrid HALLER**

Athuó: **Ivana SRBLJAN**

Élles: **Karol BARTOSINSKI**

Vári: **Marko FORTUNATO**

Shā: **Nicolas RIGAS versenyszereplő** •

Singer in the competition role • Sänger in der  
Wettbewerbsrolle

Klotho: **Dina Dehni SOW**

Mesélő • Narrator • Erzähler:

**Dario BERCICH**

Jelmez és díszlet • Set and costume design •

Bühne und Kostüme:

**Julia KOSEK**

Látvány • Visual design • visuelle Gestaltung:

**Bartłomiej SZLACHCIC**

Közreműködik • With • Mit: **A Horvát  
Nemzeti Színház Ivan Noble Zajc Opera  
zenekara** • Ivan Noble Zajc Opera Orchestra  
of the Croatian National Theatre • Ivan  
Noble Zajc Opernorchester des Kroatischen  
Nationaltheaters

**Koreográfus** • Choreographer • Choreograph:

**Dina Dehni Sow**

**Vezényel** • Conductor • Dirigent:

**Berislav ŠIPUŠ**

**Rendező** • Director • Regie:

**Krzysztof CICHENSKI**

**Együttműködő partner** • In collaboration  
with • in Zusammenarbeit mit:

**Zágrábi Zenei Biennálé** • Music Biennale

Zagreb • Musik Biennale Zagreb



NICOLAS RIGAS  
FOTÓ • PHOTO: KÁLLAI-TÓTH ANETT

MARTYNA KOSECKA KLOTHÓ

→ **VERSENYSZEREPLŐ:**

**Nicolas RIGAS (bassz-bariton, Franciaország)**

A színművész és énekes Nicolas Rigas a párizsi Színművészeti Főiskolán tanult, majd a londoni Királyi Színművészeti Akadémia növendéke lett. Ismertté *Hoffmann meséinek* négy Ördögét alakítva vált Julie Dépardieu rendezésében a párizsi Sénat színpadán. Fellépett a párizsi Théâtre du Gymnase-ban és a Théâtre du Châtelet-ban, a Nancy-i Operában, a versailles-i kastélyban New Yorkban, az Armel Fesztiválon és az Avignoni Operában. Az English Touring Opera társulatával a *Lajka*, az *úrkatya* című brit kortárs operában Korolev szerepét játszotta Londonban és az Avignoni Operaházban. A tavalyi évadban Beppót alakította Puccini *Gianni Schicchi* című előadásában az Opéra de Tours-ban, 2017-ben pedig Alcindorót játssza a *Bohéméletben* az Opera de Rouen színpadán.

---

→ **SINGER IN THE COMPETITION ROLE:**

**Nicolas RIGAS (bass-baritone, France)**

Actor and singer Nicolas Rigas attended the Royal Academy of Dramatic Art in London following studies pursued at the National School of Theatre in Paris. He was discovered during the production of the *Tales of Hoffmann* at the Sénat in Paris, staged by Julie Dépardieu, where he sang the four Devils. In 2008, he performed at the Théâtre du Gymnase in Paris and at the Théâtre du Châtelet, at the Opera of Nancy and at Versailles Castle. He also made an appearance in New York, at Armel Festival and at the Grand Opéra d'Avignon. He played Korolev in the British contemporary opera, *Laika, the Spacedog* with the company of the English Touring Opera in London and at the Grand Opéra d'Avignon. Last year he sang Beppo in Puccini's *Gianni Schicchi* at the Opéra de Tours. This season he plays Alcindoro in *La bohème* at the Opéra de Rouen.

---

→ **SÄNGER IN DER WETTBEWERBSROLLE:**

**Nicolas RIGAS (Bassbariton, Frankreich)**

Der Schauspieler und Sänger Nicolas Rigas studierte zunächst an der Pariser Schauspielschule Conservatoire national supérieur d'art dramatique und danach an der Royal Academy of Dramatic Art in London. Er wurde entdeckt, als er auf der Bühne des Pariser Sénats in einer Produktion von Hoffmanns Erzählungen die Rolle der vier Teufel sang, unter der Leitung von Regisseurin Julie Dépardieu. Er trat im Théâtre du Gymnase und im Théâtre du Châtelet Paris, in der Oper von Nancy, im Schloss Versailles, in New York auf dem Armel Opera Festival und in der Opéra d'Avignon auf. Er sang Korolev in der zeitgenössischen Oper *Laika, the Spacedog* mit der English Touring Opera in London und in der Opéra d'Avignon. Im vergangenen Jahr sang er die Rolle des Beppo in Puccinis *Gianni Schicchi* in der Opéra de Tours. In dieser Saison spielt er Alcindoro in *La Bohème* in der Opéra de Rouen.

---

## A MŰRŐL

Az Elbeszélő egy tündérmeséről kezd mesélni – arról, hogy milyen lehet a mesék soha véget nem érő cselekményfonalának belsejében lenni. Elmeséli egy Tengeri leány történetét, aki sötétséget szeretett volna férje fénykirályságában. Elmondja, hogy a lusta szolgák, a négy Nappali tündér hogyan ejtette el a Sötétség zsákját az úton hazafelé, és aztán... leszállt az éj!

Martyna Kosecka fiatal zongoraművész, kortárs zeneszerző és karmester *Klotho - Thread of the Tales* („Klóthó - A mesefonál”) című operája egyszerre tündérmese, tanmese, mítosz és legenda – olyan különböző műfajok szötte, amelyek általában főként gyermekeknek íródnak. Ebben az esetben azonban egy egyetemes, felnőtteknek szóló alkotást láthatunk. Klóthó, a sors fonalát alakító görög mitológiai istennő belegabalyodik az események hálójába, amelyek végül drámai, némileg groteszk véget érnek.

## ABOUT THE OPERA

The Storyteller tells us a fairy tale of how it would feel like to be inside the plot of the never-ending threads of tales. He tells the story of a Sea Daughter who wanted to have darkness in her husband's kingdom of light. He describes how the cowardly servants, the Four Day Fairies, dropped the Bag of Darkness on their way home and then... the night came!

*Klotho - The Thread of the Tales* is a mixture of a fairy tale, a fable, a myth and a legend - genres that are mostly intended for children. Still, in young composer-conductor Martyna Kosecka's opera these elements create a universal story for adults. Klothó, the ancient Greek goddess responsible for spinning the thread of life, is entangled in a web of events that lead to a dramatic, somehow grotesque end.

## ÜBER DAS WERK

Der Erzähler fängt an, über ein Märchen zu erzählen: wie es sich wohl anfühlen würde, wenn man sich im Inneren des unendlichen Handlungsfaden eines Märchens befände. Er erzählt die Geschichte einer Seetochter, die

sich im Reiche ihres Mannes - dem Reich des Lichtes - nach Dunkelheit sehnte. Er erzählt, wie die faulen Dienerinnen, die vier Tagesfeen den Beutel der Dunkelheit auf dem Heimweg fallen ließen, und... die Nacht hereinbrach!

*Klotho - Thread of the Tales* (*Klotho - der Märchenfaden*) ist ein Werk der jungen Pianistin, Komponistin und Dirigentin Martyna Kosecka, die den Märchenfaden der Oper aus der bunten Vielfalt des Märchens, der Fabel, des Mythos und der Legende knüpfte - aus verschiedenen Genres, die normalerweise für die jüngere Generation gedacht sind. In diesem Fall wird uns jedoch ein universelles für Erwachsene geschaffenes Werk präsentiert. Klotho, die antike griechische Göttin, deren Aufgabe es ist, den Faden des Lebens zu spinnen, verstrickt sich im Netz von Ereignissen, die zu einem dramatischen, jedoch in gewisser Weise auch grotesken Ende führen.

## A HORVÁT „IVAN PL. ZAJC” NEMZETI SZÍNHÁZ, RIJEKA

A jelenlegi épület Városi Színház néven nyitotta meg kapuit az Osztrák-Magyar Monarchia idején, 1885-ben. A megnyitó ünnepségen Verdi Aida-ját mutatták be. A fiemei közönség mindig nagy lelkesedéssel fogadta kedvenc operáit, valamint a milánói, velencei és egyéb komédiás társulatok vendégelőadásait. A színházban a kezdetektől számos híres színházi személyiség, többek között Giacomo Puccini is megfordult. 1953-ban Verdi után egy másik zeneszerzőről, a legnagyobb horvát komponistáról, a rijekai származású Ivan Zajcról nevezték el.

1991-ben nemzeti színházzá nevezték ki.

Jelenleg négy tagozattal működik: horvát dráma, olasz dráma, szimfonikus opera és balett.

Mai repertoárján klasszikus dráma-, opera- és balettelőadások, valamint a horvát dráma és opera hagyományos darabjai mellett nemzeti, elsősorban kortárs előadások bemutatói szerepelnek.

## CROATIAN NATIONAL THEATRE IVAN PL. ZAJC, RIJEKA

The present building was opened under the name of Municipality Theatre (Teatro Comunale) in the Habsburg Period, in 1885. Verdi's Aida was presented at the opening ceremony. Rijeka's audience have always impatiently awaited new guest performances of their favourite operas and of comedy companies from Milan, Venice and other theatre centres. Since its earliest days, Rijeka's Thalia was regularly visited by numerous famous theatrical personalities, such as Giacomo Puccini. After being called Teatro Verdi for several years,

in 1953, the theatre was named after the greatest Croatian composer and citizen of Rijeka, Ivan Zajc. In 1991, the theatre was established as a national theatre. It has four artistic departments: Croatian Drama, Italian Drama, Symphonic Opera and Ballet. The repertoire today includes productions of drama, opera and ballet classics as well as works of Croatian dramatic and operatic heritage and also the first performances of national events, mainly contemporary.

## IVAN PL. ZAJC KROATISCHES NATIONALTHEATER, RIJEKA

Das heutige Gebäude wurde 1885 während der Habsburger Zeit als Stadttheater mit Verdis Aida eröffnet. Das Publikum begeisterte sich immer sehr für die neuen Opernproduktionen und für die Gastspiele der Komödianten-Ensembles aus Mailand, Venedig und anderen Städten. Seit seiner Gründung wurde das Theater von zahlreichen berühmten Persönlichkeiten, so auch von Giacomo Puccini besucht. Nachdem das Theater über Jahre hinweg Verdis Name getragen hatte, wurde es 1953 nach dem großen kroatischen Komponisten Ivan Zajc umbenannt, der auch Bürger der Stadt Rijeka war.

1991 wurde das Theater zum Nationaltheater. Es ist in den folgenden vier Bereichen tätig: kroatisches Drama, italienisches Drama, sinfonische Oper und Ballett. Das heutige Repertoire besteht aus klassischen kroatischen und internationalen Theater-, Oper- und Ballett-Werken, sowie aus heimischen zeitgenössischen Produktionen.



CROATIAN NATIONAL THEATRE IVAN PL. ZAJC, RIJEKA  
FOTÓ • PHOTO: A SZÍNHÁZ • THE THEATRE



BEÉRI BENJÁMIN  
FOTÓ • PHOTO: VIRTUÓZOK



KRISTÓF RÉKA  
FOTÓ • PHOTO: VIRTUÓZOK



DÉBORAH SALAZAR  
FOTÓ • PHOTO: FRANCESCO DE LAURENTIIS



HAJA ZSOLT  
FOTÓ • PHOTO: KÁLLAI-TÓTH ANETT



JULIE ROSET  
FOTÓ • PHOTO: ACM STUDIO

2017. július 4. 19.00 4 July 2017, 7 p.m. 4. Juli 2017, 19.00  
Thália Színház, Budapest • Thália Theatre, Budapest • Thalia Theater, Budapest

# 10. Jubileumi Díjátadó Gála

10th Anniversary Awards Ceremony

10. Jubiläums-Galanacht

Házigazda • Hosted by • Moderator: **ALFÖLDI Róbert**

Közreműködik • With • Mit: **Pannon Filharmonikusok**

Vezényel • Conductor • Dirigent: **VAJDA Gergely**

Rendező • Director • Regie: **SZABÓ Máté**

Közreműködik • With • Mit: Pannon Filharmonikusok • Pannon Philharmonic •  
Pannon Philharmonie

Az esten fellépnek többek között • Participants including but not limited to • Mitwirkende u.a.:  
**Déborah SALAZAR, Julie ROSET, Lisa CHAIB-AURIOL, HAJA Zsolt, KRISTÓF Réka,  
BEÉRI Benjámin, SAPSZON Orsolya, KÁLMÁN Tamás, JÖRÖS Andrea, JUHÁSZ Levente**

### Ismerje meg az Armel Opera Festival 10 éves sikertörténetét!

A Jubileumi Gálaesten az Armel Opera Festival elmúlt tíz évről Alföldi Róbert rendező személyes élményei alapján kap keresztmetszetet a közönség. Közreműködik a Pannon Filharmonikusok, az Armel Opera Festival alapító partnere és állandó zenekara. Az esten többek között fellépnek a korábbi Armel Opera Festival előadásainak nyertes szereplői Magyarországról és az Avignon-i Operaház Énekversenyének díjazottjai Franciaországból, valamint a Virtuózok 2017 döntős énekese, Beéri Benjámín. A Jubileumi Gálaesten átadásra kerül a 10. Armel Opera Festival Legjobb Produkció és a Legjobb Előadó Díja, valamint a nézők szavazatai alapján az ARTE Közönségdíj.

Az Armel Opera Festival a 10. évforduló alkalmából meghívást kapott Franciaországba. Az ünnepi gálaestre 2018. február 3-án kerül sor az Avignon-i Operaházban.

### Get acquainted with the 10-year success story of Armel Opera Festival.

At the Jubilee Gala Evening the audience will get a cross-section of the past ten years of Armel Opera Festival based on Róbert Alföldi Director's personal experience.

With the participation of the Pannon Philharmonic, the orchestra that has collaborated with Armel Opera Festival since the beginnings. During the evening the winning participants of Armel Opera Festival's productions from Hungary, the award-winners of the Opera Competition organised by the Opéra Grand Avignon from France will appear on stage along with Benjámín Beéri, the singer who got into the finals at the 2017 Virtuózok Talent Show. At the Jubilee Gala Evening the Awards for Best Production and Best Performer of the 10th Armel Opera Festival and the ARTE Audience Award will be presented.

Armel Opera Festival has been invited to France on the occasion of the 10th anniversary. The Gala Evening will be held at the Opéra Grand Avignon on 3 February 2018.

### Lernen Sie die zehnjährige Erfolgsgeschichte des Armel Opera Festivals kennen!

In der Jubiläums-Galanacht erfährt das Publikum über die vergangenen zehn Jahre des Festivals durch das Gedenken von Regisseur Róbert Alföldi. Mitwirkender des Abends ist das Pannon Philharmoniker, ein Partner des Festivals seit dessen Gründung. Es treten die frühere Gewinner des Armel Opera Festivals aus Ungarn, die Gewinner des Gesangswettbewerb der Grand Opéra Avignon aus Frankreich und der Finalist des Wettbewerbs "Virtuózok 2017", Sänger Benjámín Beéri auf. Im Rahmen der Jubiläums-Galanacht wird der Preis für den Besten Darsteller und - laut Abstimmung der Zuschauer - der ARTE Publikumspreis verliehen. Anlässlich des Jubiläums wurde Armel Opera Festival nach Frankreich eingeladen. Die feierliche Galanacht findet am 3. Februar 2018 in der Opéra Grand Avignon statt.



**ALFÖLDI RÓBERT**

SZÍNŰVÉS, RENDEZŐ, A JUBILEUMI GÁLAEST HÁZIGAZDÁJA  
ACTOR, DIRECTOR, HOST OF THE 10TH ANNIVERSARY AWARDS CEREMONY  
SCHAUSPIELER, REGISSEUR, MODERATOR DER JUBILÄUMS-GALANACHT

/ \ // = |  
Λ R M E L  
\\ ∩ \\ = \_  
O P E R A  
F E S T I V A L

## IMPRESSZUM

Felelős kiadó • Published by • Herausgeber: **HAVAS Ágnes**  
Armel Produkció és Sajtóiroda Közhasznú Nonprofit Kft • Armel Production & Press •  
Armel Produktion und Pressebüro Gemeinnützige Nonprofit GmbH

H-1065 Budapest, Nagymező u. 22-24. Telefon • Phone • Telephone: + 36 (1) 269 3882  
E-mail: info@armel.hu  
Web: www.armelfestival.org, www.armel.hu

Grafikai terv • Graphic design • Grafikdesign: **CZAKÓ Zsolt, made by zwoelf**  
Szerkesztő • Editor • Redaktion: **PLESZ Katalin, ÁMON Betti**  
Angol fordító • English translator • Englischer Übersetzer: **HUDACSEK Ágnes**  
Német fordító • German translator • Deutscher Übersetzer: **MEGYERI Léna, TÓTH-BUSCHMANN Ilka**  
Angol lektor • English proofreaders • Englischer Lektor: **KUND Laura, Katarina PETERS**  
Német lektor • German proofreader • Deutscher Lektor: **TÓTH-BUSCHMANN Ilka**

A műsorfüzet a Top Production Kft. nyomdájában készült.  
The programme booklet was printed by Top Production Kft.  
Das Programmheft wurde von der Druckerei Top Production Kft. gedruckt.

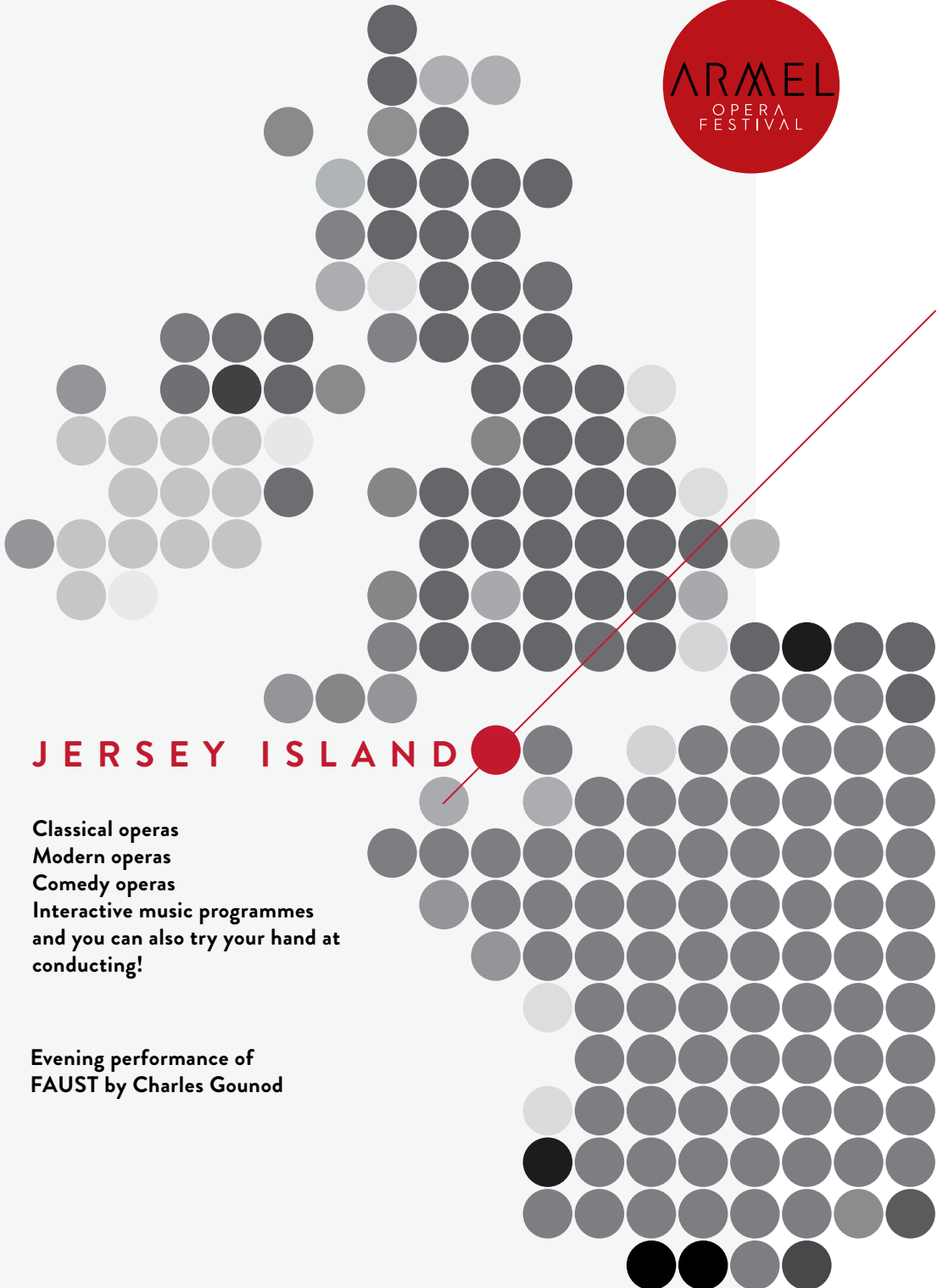
© Armel Produkció és Sajtóiroda Közhasznú Nonprofit Kft. Minden jog fenntartva.  
© Armel Production & Press. All rights reserved.  
© Armel Produktion und Pressebüro Gemeinnützige Nonprofit GmbH. Alle Rechte vorbehalten.



# ARMEL OPERA SZIGET

On 20 August 2017 Armel Opera Festival will be hosted by the Jersey Opera House!

All day programme (free between 11am - 5pm)



**JERSEY ISLAND**

Classical operas  
Modern operas  
Comedy operas  
Interactive music programmes  
and you can also try your hand at  
conducting!

Evening performance of  
**FAUST** by Charles Gounod

# SUV NEM MENT MÉG ILYEN MESSZIRE



## ÚJ PEUGEOT 3008 SUV AZ ÉV AUTÓJA 2017-BEN

**5 ÉV\***  
**GARANCIA**

max. 100 000 KM-ig

Csak magánszemélyeknek,  
további feltételek  
teljesülése esetén.\*\*

A PEUGEOT A TOTAL-T AJÁNJA.

Az új Peugeot 3008 vegyes átlagfogyasztása: 4,2-7,0 l/100 km, CO<sub>2</sub>-kibocsátása: 103-156 g/km.

\*Minden 2017. február 6. után megrendelt, minden magánügyfél számára új autóként értékesített Peugeot 3008 személygépkocsi vásárlása esetén a 2 év szerződéses gyári jótállás mellé most +3 év kiterjesztett Optiway Optimum szerződéses jótállást adunk ajándékba. Az Optiway Optimum szerződés keretében nyújtott jótállás a 2 éves szerződéses gyári jótálláson túl érvényes, a gyári szerződéses jótállással megegyező szolgáltatásokat tartalmaz, és az autó első tulajdonosának történő átadásától számított 5 évig vagy 100 000 km-ig (amelyiket előbb eléri az autó) érvényes. Az akció visszavonásig érvényes.

\*\*A gyári szerződéses jótállás és az Optiway Optimum szerződés keretében nyújtott jótállás szolgáltatásai kizárólag abban az esetben vehetők igénybe, ha az adásvételi szerződésben, a Szerviz- és Garanciafüzetben és a Szolgáltatási Szerződésben foglalt feltételek és körülmények egyidejűleg teljesülnek.

ÚJ PEUGEOT 3008 SUV

MOTION & EMOTION



PEUGEOT